

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

Отже, при грамотному поєднанні вербальних і невербальних компонентів рекламне повідомлення приверне увагу і надовго залишиться у пам'яті потенційного клієнта. Найбільш ефективною є та реклама, в якій вдало взаємодіють ці компоненти, яка складена з урахуванням усіх лінгвістичних особливостей.

1. Бернадская Ю. С. Текст в рекламе / Ю. С. Бернадская. – Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2008. – 288 с.
2. Назайкин А. Н. Рекламный текст в современных СМИ / А. Н. Назайкин. – Москва : Эксмо, 2007. – 352 с.
3. Подорожная Л. В. Теория и практика рекламы / Л. В. Подорожная. – Москва : Омега, 2011. – 344 с.
4. Yermolenko, S. Graffitizeichen als eine von Formen der Massenkommunikation / S. Yermolenko // Українська германістика в діалозі культур – Ukrainische Germanistik und Kulturdialog : матеріали XXII Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (6 - 8 жовтня 2015 р.) – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2015. - 156 с.

СТАТУС ЕНЦИКЛОПЕДИЧНОГО СЛОВНИКА

Завгородня О. М.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – д-р філол. наук, професор Швачко С. О.

Значення словників у житті кожної людини важко переоцінити. Словник джерело, яке містить слова (або морфеми, словосполучення, ідіоми і т. п.), розташовані в певному порядку (різному в різних типах словників), пояснює значення описуваних одиниць, дає різну інформацію про них або переклад іншою мовою або повідомляє відомості про предмети, що позначаються ними.

Одні з найбільших колекцій словників знаходяться в бібліотеках різних країн світу. Крім того, що бібліотеки зберігають колекції словників у своїх фондах, бібліотекарі є одними з основних користувачів цих колекцій і активно використовують словники у професійній діяльності.

Також словники відіграють велике значення в систематизації та класифікації словесного багатоманіття сучасної людини. Так, в

перекладацькій справі одне і те ж слово може перекладатися, в залежності від ситуації, по-різному, або знання слів-синонімів робить переклад більш художнім та цікавим для сприйняття.

Словники – це не лише довідники, але й елемент національної культури: адже в слові втілено багато граней народного життя. Все багатство й різноманіття лексичних запасів мови зібрано в словниках. Створення словників – завдання особливої галузі лінгвістичної науки – лексикографії. Словників багато й вони різноманітні. Залежно від призначення словники поділяються на два типи: енциклопедичні й лінгвістичні.

У лінгвістичних словниках по-різному пояснюється слово: з погляду властивого їм лексичного значення, походження, правопису, наголошення тощо. Лінгвістичні словники мають кілька основних типів і багато різновидів, але об'єктом описування в них завжди є саме слово.

У фразеологічному словнику подаються фразеологічні вислови і ідіоми, їх значення, приклад вживання. Наприклад: *Атмосфера. Атмосфера розжарилась. Оточуючі умови стають тривожними, напруженими, віщують небезпеку* [34].

Тлумачний словник подає лексико-фразеологічний склад мови з поясненням значення, граматичних та стилістичних особливостей вживання реєстрових одиниць. Наприклад: *Атмосфера, -и, ж. і тільки одн., фіз. 1. Газувата оболонка Землі та деяких інших планет* [32].

Енциклопедичні словники подають стисло характеристику предметів, явищ, історичних подій, видатних політичних діячів, провідних вчених, діячів культури, різних понять, що позначаються тими чи іншими словами. Вони включають до реєстру здебільшого тільки іменники та іменникові словосполучення, не дають власне мовних ознак реєстрових слів, широко наводять власні назви.

3-поміж енциклопедичних словників виділяють загальні, що розраховані на подання найширшої інформації, і спеціальні (галузеві) енциклопедії (медична, сільськогосподарська, педагогіка кібернетики тощо). Наприклад: *Атмосфера – зовнішня газова оболонка планети. Хімічний склад, структура та динаміка атмосфери планети значно залежать від розміщення планети в Сонячній системі, а також від маси та параметрів руху планети, і тому властивості можуть відрізнятися* [42].

Таким чином, лінгвістичні словники - це словники слів. Вони дають інформацію не про речі, явища, поняття, а про слова. Енциклопедичні словники подають назви предметів та явищ, які в мові представлені іменниками та іменними словосполученнями. Енциклопедичні словники фіксують і пояснюють не слова, а пов'язані з тими чи іншими словами (як назвами відповідних явищ) відомості з різноманітних ділянок знання, мистецтв, виробництв, політичного життя тощо. Тому в енциклопедичних словниках зовсім не мають місця слова таких граматичних категорій, як займенники, вигуки, сполучники, частки; прислівники, дієслова та прикметники.

1. Ярещенко А. П. Сучасний фразеологічний словник української мови / А. П. Ярещенко. – Харків: ТОРСІНГ ПЛЮС, 2011. – 640 с.
2. Єрошенко О. О. Великий тлумачний словник української мови / укл. О. О. Єрошенко. – Донецьк: ТОВ «Глорія Трейд», 2012. – 864 с.
3. Климишина І. А. Астрономічний енциклопедичний словник / І. А. Климишина. – Львів : Голов. астроном. обсерваторія НАН України : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2003. – 548 с.
4. Швачко С. О., Медвідь О. М. Когнітивні аспекти квантитативних слів // Вісник Київського лінгвістичного університету. Серія Філологія. – 1998. - №1. – С.33-40.

ЕКСПЛІЦИТНИЙ ЛЕКСИКОН АНГЛОМОВНОГО ДИСКУРСУ

Коваль Т. Ю.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – д-р філол. наук, професор Швачко С. О.

Однією з характерних особливостей лексики англomовного дискурсу є здатність передавати експліцитну й імпліцитну інформацію. На відміну від імпліцитності, яка передбачає опосередковану, приховану вербалізацію, під експліцитністю розуміється повне, відкрите, словесне вираження певного значення [1, с. 96]. Так, експліцитною можна назвати лексику, за допомогою якої думка виражається відкрито та безпосередньо.

Питання експліцитності в англomовному дискурсі доречно розглянути на прикладі лексичних засобів омовлення негачії. Вони